

LETTERE MODERNE (LM10)

(- Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE

GenCod 03904

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 2
LINGUA INGLESE

Insegnamento in inglese LANGUAGE AND TRANSLATION – ENGLISH **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare L-LIN/12 **Percorso** PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LETTERE MODERNE **Docente** PIETRO LUIGI IAIA

Tipo corso di studi Laurea Magistrale **Sede**

Crediti 6.0 **Periodo** Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 30.0 **Tipo esame** Orale

Per immatricolati nel 2018/2019 **Valutazione** Voto Finale

Erogato nel 2019/2020

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il Corso definirà i processi di produzione testuale e traduzione come attività comunicative dipendenti dai contesti socio-culturali e linguistici di creazione, ricezione e riformulazione dei messaggi, ma anche dalla percezione cognitiva, da parte degli emittenti, dei destinatari di riferimento. Durante le lezioni, inoltre, si selezionerà ed esaminerà un corpus di testi scritti e multimodali, caratterizzati dall'interazione tra diversi modi semiotici per trasmettere specifiche intenzioni comunicative e attivare particolari effetti nel pubblico, al fine di fornire agli studenti strumenti utili per esprimersi in forma appropriata in contesti professionali (per esempio, comprensione ed elaborazione di corrispondenza per rispondere alle richieste dei committenti o

PREREQUISITI

Buona conoscenza della grammatica italiana e della grammatica inglese (può essere utile il seguente testo: Murphy, R. 2019, *English Grammar in Use*, Cambridge: Cambridge University Press). Non sussistono relazioni di propedeuticità con altri esami.

OBIETTIVI FORMATIVI

- Conoscenze e comprensione: il Corso mira a far raggiungere agli studenti il livello B2 di competenza QCER, per essere in grado di comprendere ed esprimersi, in contesti lavorativi e quotidiani, attraverso testi scritti e multimodali in lingua inglese.
- Capacità di applicare conoscenze e comprensione: gli studenti potranno acquisire capacità di esaminare criticamente e tradurre in maniera equivalente testi scritti e audiovisivi in lingua inglese, per ragionare sull'influenza dei contesti socio-culturali sulla produzione dei messaggi esaminati e selezionare la forma più adeguata di adattamento per i nuovi destinatari.
- Autonomia di giudizio: gli studenti svilupperanno l'abilità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro per la produzione, analisi e traduzione di testi scritti e multimodali in lingua inglese, insieme alla capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni, mediante la somministrazione di esercitazioni individuali e di gruppo di produzione e riformulazione testuale.
- Abilità comunicative: gli studenti saranno guidati verso l'acquisizione di una maggiore autonomia comunicativa in lingua inglese in forma scritta, orale e multimodale, per poter esprimere, valutare e confrontare idee e opinioni sugli argomenti d'attualità e sulla propria quotidianità.
- Capacità di apprendimento: gli studenti potranno sviluppare la capacità di autovalutazione non solo della produzione e riformulazione testuale nel contesto comunicativo internazionale, ma anche delle applicazioni dell'evoluzione tecnologica legate alle nuove richieste della società e dell'industria

METODI DIDATTICI Il Corso, tenuto prevalentemente in lingua inglese, alternerà due approcci alla didattica: lezioni frontali di tipo teorico-metodologico e applicazione dei costrutti teorici all'analisi, interpretazione e traduzione di testi scritti ed audiovisivi, attraverso esercitazioni di gruppo e tramite il ricorso al protocollo 'Think-Aloud'. Oltre ai testi di riferimento previsti, ulteriori dispense sull'applicazione pratica della teoria studiata e per esercitazioni saranno fornite dal Docente nel corso delle lezioni e

MODALITA' D'ESAME L'esame scritto punta a valutare le conoscenze dei contenuti del programma e la capacità di esprimere appropriatamente in inglese i concetti appresi, attraverso domande di natura teorica sulla definizione, dalla prospettiva comunicativa, dei processi di produzione e riformulazione testuale; sui principi delle interazioni interculturali; sulla multimodalità. Infine, si verificherà la capacità di produrre, analizzare e tradurre testi correlati per genere e argomento a quelli oggetto

APPELLI D'ESAME 18 giugno 2020 (prenotarsi entro il 11/06/2020), ore 9.00;
20 luglio 2020 (prenotarsi entro il 13/07/2020), ore 9.00.

ALTRE INFORMAZIONI UTILI **ORARIO LEZIONI:**
Lunedì, 13.00-16.00, BP5
MODALITÀ DI PRENOTAZIONE AGLI APPELLI D'ESAME:
Prenotarsi agli appelli attraverso il portale <https://studenti.unisalento.it>.

PROGRAMMA ESTESO - Nelle lezioni finalizzate alla definizione teorica del processo comunicativo si affronteranno i seguenti argomenti:

- *The Communication Process;*
- *Communication Model(s);*
- *The Destructive Side of Communication;*
- *Ethical Systems of Communication;*
- *Verbal and Nonverbal Communication;*
- *Communication: Text Type - Formal Letter;*
- *Communication: Text Type - Email;*
- *Communication: Text Type - Deliver Your Speech;*
- *Translation as Communication.*

- Ulteriori dispense saranno rese disponibili durante le lezioni alla voce 'Materiale didattico' (contattare il Docente per la password), insieme a esercizi di produzione, analisi e traduzione testuale. Le traduzioni prodotte dagli studenti saranno commentate in classe perché siano giustificate le scelte traduttive alla luce dell'intenzione comunicativa originale, delle caratteristiche dei destinatari di riferimento delle riformulazioni e delle parti che possono aver presentato problemi

TESTI DI RIFERIMENTO **Turner, L.H., e West, R. 2019. *An Introduction to Communication*. Cambridge: Cambridge University Press.**

- Capitolo 1 (*Communication Encounter: Sofia Contedaras; Background; Definition of Terms; Communication and Intentionality; Four Communication Models; Linear Model; Interactional Model; Transactional Model; Holistic Model; The Destructive Side of Communication; Ethical Systems of Communication; Categorical Imperative; Utilitarianism; Ethic of Care*);
- Capitolo 4 (*Communication Encounter: Nadine Hellman and Randy Mitchell; Background; Interpreting Verbal Communication; Interpreting Nonverbal Communication; The Relationship between Verbal and Nonverbal Communication; Fundamental Issues in Verbal Communication; Characteristics of Verbal Codes; Influences on Verbal Communication; Problematic Aspects of Verbal Communication; Misunderstandings; Exclusionary Language; Sexism in Language; Racism in Language; Homophobia, Biphobia, Transphobia in Language*).

Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Londra/New York: Routledge.